

ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ПО НАДЗОРУ В СФЕРЕ ЗАЩИТЫ ПРАВ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ И БЛАГОПОЛУЧИЯ ЧЕЛОВЕКА

Федеральное казенное учреждение здравоохранения
«Ставропольский научно-исследовательский противочумный институт»
Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека

ФКУЗ Ставропольский противочумный институт Роспотребнадзора



УТВЕРЖДАЮ
Директор ФКУЗ Ставропольский
противочумный институт
Роспотребнадзора

А. В. Куличенко
« 2022 г.

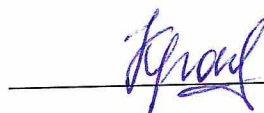
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «Иностранный язык»

Наименование дисциплины	Иностранный язык
Направление подготовки	1.5 Биологические науки
Направленность (профиль)	1.5.6 Биотехнология
Форма обучения	очная
Год начала подготовки	2022
Всего ЗЕТ	- 5
Всего часов	- 180
Из них	
Аудиторные занятия	- 72
практические занятия	- 72
Самостоятельная работа	- 72
Промежуточная аттестация	зачет, 36 экзамен, 2 семестр

Рабочая программа разработана в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)" и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

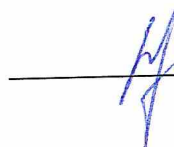
Рабочая программа одобрена Ученым советом ФКУЗ Ставропольский противочумный институт Роспотребнадзора « 21 » 07 2022 г., протокол № 5

Ученый секретарь, к.б.н.



Т.Л. Красовская

Согласовано:
заведующий лабораторией биохимии,
исполняющий функциональные обязанности
заместителя директора по научной работе, к.х.н.



Д.А. Ковалев

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины: овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

1. формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности специалиста, исходя из стартового уровня владения иностранным языком;
2. формирование навыков иноязычной проектно-исследовательской деятельности;
3. формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных научных текстов в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса);
4. овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере.

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части программы, её изучение осуществляется во 2 семестре.

Знания, умения и навыки, полученные при изучении данной дисциплины, необходимы для успешного выполнения заданий по научно-исследовательской работе аспирантов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языке.

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Год обучения	Наименование разделов дисциплины	Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем в ак. часах, в том числе		Самостоятельная работа, в том числе консультации, контроль самостоятельной работы, ак. час	
		Лекции	Научно-практические занятия	Самостоятельная работа, в том числе индивидуальные консультации	Групповые консультации
2022-2023	1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в научной сфере с учетом направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-	—	32	15	

	профилактическое дело.				
2022-2023	2. Профессионально ориентированный перевод в научной сфере с учетом направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело.	–	32	27	
2022-2023	3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	–	8	30	
2023	Промежуточная аттестация:	зачет, экзамен 36 часов			
	Итого по дисциплине:	–	72	72	
	Часов 180	Зач.ед. 5			

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины	Краткое содержание разделов и тем
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в научной сфере с учетом направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело.	
Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 1.	Понятие «научный и технический тексты». Языковые средства для передачи когнитивной информации. оборот There is/there are. Основные формы глагола to be. Времена группы Indefinite (Active Voice).
Тема 1. Занятие 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 2.	Логический путь построения научного текста. Графические средства логической организации научного текста. Методы передачи эмоциональной информации при переводе. Времена группы Continuous (Active Voice). Модальные глаголы can, must, may. Функции и перевод слова that (those).
Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 3.	Специфика терминологии научного текста. Особенности перевода делового письма. Времена группы Perfect (Active Voice). Степени сравнения прилагательных. Функции и перевод слов because, because of.
Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 4.	Особенности перевода энциклопедической статьи. Особенности перевода библиографических материалов и каталогов. Времена группы Indefinite, Continuous, Perfect (Passive Voice). Функции и перевод слова one (ones). Существительные в функции определения.
Тема 2. Речевые стратегии и	Как написать научную статью. Рекомендации авторам.

тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 1.	Методы научного изложения текста. Неопределенные местоимения some, any, no. Дополнительные определительные и обстоятельственные придаточные предложения. Функции и перевод местоимения it.
Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 2.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание заголовка статьи, сведений об авторах статьи, аннотации, ключевых слов, основного текста статьи, введения, выводов, результатов, обсуждения и заключения. Эквиваленты модальных глаголов. Употребление глагола в настоящем времени в значении будущего. Функции и перевод слов since, as.
Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 3.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Особенности публикации научной статьи в зарубежных научных журналах: 1) выбор журнала; 2) присвоение научного идентификационного номера; 3) презентация; 4) стиль и язык статьи; 5) редактирование статьи; 6) форматирование статьи; 7) сопроводительное письмо; 8) рецензирование статьи; 9) обязанности авторов; 10) импакт-фактор и другие показатели. Причастия I и II в функции определения. Согласование времен. Функции и перевод слов after, before.
Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 4.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание научной медицинской статьи на иностранном языке. Причастия I и II в функции обстоятельства. Независимый причастный оборот. Функции и перевод слов both, both...and.
Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 1.	Терминообразование в современном английском языке. Понятие термина и терминосистемы. Общая характеристика структуры термина. Терминообразование в медицинской лексике английского языка. Способы терминообразования: префиксация, суффиксация, заимствования, словосложение, конверсия, сокращения. Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства. Сравнительная конструкция the...the. Функции и перевод слов due, due to.
Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 2.	Классификация терминологических сочетаний. Разделение терминологических словосочетаний по степени устойчивости и по степени семантической связности компонентов. Структурные характеристики терминологических словосочетаний. Научные подходы к классификации терминологических сочетаний. Понятие дефинированности термина.

	Инфинитив в функции определения. Бессоюзные придаточные предложения. Функции и перевод слова for.
Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 3.	Международные термины в медицинском языке. Образование международных терминов в медицинском языке. Вклад известных греков-врачей в медико-биологическую лексику. Влияние латинского языка на формирование медицинского языка. Вклад Андреаса Везалия в анатомическую терминологию на латинском языке. Примеры неоклассицизмов в медицинской терминологии. Анатомическая и гистологическая номенклатуры. Сложное подлежащее. Функции и перевод слов as well as, as well.
Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 4.	Аббревиатуры и сокращения в медицинском тексте. Актуальность восприятия английской медицинской аббревиатуры. Место аббревиатур в современной медицинской терминологии. Структурная и семантико-стилистическая специфика английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. Выделение различных классов английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. Сложное дополнение. Составные союзы either...or.
Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по программе направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело. Занятие 1.	Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Герундий, ing-формы в различных функциях.
Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по программе направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело. Занятие 2.	Лексические трудности перевода. Условные предложения. Различные функции глаголов shall, will, should, would.
Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по программе направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело. Занятие 3.	Определение лексических трансформаций. Причины лексических трансформаций. Повторение: времена группы Indefinite (Active and Passive Voice).
Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, анатомический

текстов на иностранном языке по программе направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело. Занятие 4.	перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Повторение: времена группы Perfect (Active and Passive Voice).
Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной и сфере с учетом направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело.	
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 1.	Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: времена группы Continuous (Active and Passive Voice).
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 2.	Определение научно-технического перевода. Стратификация научной лексики. Повторение: модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты.
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 3.	Классификация слов, вызывающих затруднения при переводе. Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: функции причастий.
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 4.	Преодоление пороков стиля научно-технического перевода. Повторение: ing-формы.
Тема 6. Перевод научных текстов по направленностям	Классификация медицинского перевода. Повторение: функции инфинитива.

(профилям) направления 32.06.01 Медико- профилактическое дело с иностранного языка на русский. Занятие 1.	
Тема 6. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико- профилактическое дело с иностранного языка на русский. Занятие 2.	Основные проблемы медицинского перевода. Повторение: виды придаточных предложений.
Тема 6. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико- профилактическое дело с иностранного языка на русский. Занятие 3.	Основные особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи, декларации (манифеста), доклада. Работа с текстом темы «The Sechenov Moscow Medical Academy». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 6. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико- профилактическое дело с иностранного языка на русский. Занятие 4.	Международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica»).
Тема 7. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико- профилактическое дело с русского языка на иностранное. Занятие 1.	Работа с текстом темы «Medical Education in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико- профилактическое дело с русского языка на иностранное. Занятие 2.	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или «ложные друзья» переводчика. Понятие подлинно интернациональных слов. Понятие интернациональной лексики. Перевод интернациональной лексики. Работа с текстом темы «Health Care in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико- профилактическое дело с русского языка на иностранное. Занятие 3.	Понятие «ложные друзья переводчика». Расхождение в парах «ложных друзей переводчика». Расхождения предметно-логического содержания. Работа с текстом темы «Medical Education in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико- профилактическое дело с русского языка на иностранное. Занятие 3.	Расхождения семантического характера. Межъязыковая омонимия и паронимия. Предметно-логические расхождения. Работа с текстом темы «Health Care in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных	Расхождение реалий. «Ложные друзья переводчика» и

текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело с русского языка на иностранный. Занятие 4.	ошибки при их переводе. Помощь при борьбе с «ложными друзьями переводчика». Работа с текстом темы «Health Care in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 8. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научной статье. Реферирование. Редактирование перевода. Аннотирование. Занятие 1.	Понятие реферативного перевода (РП). Связь между переводом и реферированием. Сущность и назначение рефератов.
Тема 8. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научной статье. Реферирование. Редактирование перевода. Аннотирование. Занятие 2.	Типы рефератов. Реферат-конспект и реферат-резюме. Приемы обобщения при реферировании. Техника реферирования.
Тема 8. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научной статье. Реферирование. Редактирование перевода. Аннотирование. Занятие 3.	Понятие редактирования. Направления редактирования. Работа с образцами текстов для редактирования. Редактирование научного медицинского текста.
Тема 8. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научной статье. Реферирование. Редактирование перевода. Аннотирование. Занятие 4.	Аннотирование. Работа с образцами текстов для аннотирования. Составление аннотаций к научному медицинскому тексту.
Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	
Тема 9. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с научными текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 1.	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 9. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с научными текстами в условиях межкультурной	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.

коммуникации. Занятие 2.	
Тема 9. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с научными текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 3.	Деловая переписка на английском языке. Деловой стиль общения. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 9. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с научными текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 4.	Деловая переписка на английском языке. Деловые переговоры. Написание делового письма. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.

5.2. Лекции

Данный вид работы не предусмотрен учебным планом.

5.3. Научно-практические занятия

№ Раздела	Наименование занятия	Кол- во часов	Перечень учебных вопросов
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в научной сфере с направленностью (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело.	Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 1.	2	1. Понятие «научный и технический тексты». 2. Языковые средства для передачи когнитивной информации. 3.оборот There is/there are. 4. Основные формы глагола to be. 5. Времена группы Indefinite (Active Voice).
	Тема 1. Занятие 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 2.	2	1. Логический путь построения научного текста. 2. Графические средства логической организации научного текста. 3. Методы передачи эмоциональной информации при переводе. 4. Времена группы Continuous (Active Voice). 5. Модальные глаголы can, must, may. 6. Функции и перевод слова that (those).
	Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения	2	1. Специфика терминологии научного текста. 2. Особенности перевода делового письма. 3. Времена группы Perfect (Active

	в устной и письменной разновидностях. Занятие 3.		Voice). 4. Степени сравнения прилагательных. Функции и перевод слов because, because of.
	Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 4.	2	1. Особенности перевода энциклопедической статьи. 2. Особенности перевода библиографических материалов и каталогов. 3. Времена группы Indefinite, Continuous, Perfect (Passive Voice). 4. Функции и перевод слова one (ones). 5. Существительные в функции определения.
	Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 1.	2	1. Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Методы научного изложения текста. 2. Неопределенные местоимения some, any, no. 3. Дополнительные определительные и обстоятельственные придаточные предложения. 4. Функции и перевод местоимения it.
	Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 2.	2	1. Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание заголовка статьи, сведений об авторах статьи, аннотации, ключевых слов, основного текста статьи, введения, выводов, результатов, обсуждения и заключения. 2. Эквиваленты модальных глаголов. 3. Употребление глагола в настоящем времени в значении будущего. 4. Функции и перевод слов since, as.
	Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 3.	2	1. Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Особенности публикации научной статьи в зарубежных научных журналах: - выбор журнала; - присвоение научного идентификационного номера; - презентация; - стиль и язык статьи; - редактирование статьи; - форматирование статьи; - сопроводительное письмо; - рецензирование статьи; - обязанности авторов; - импакт-фактор и другие показатели.

			2. Вводные слова и фразы. 3. Причастия I и II в функции определения. 4. Согласование времен. 5. Функции и перевод слов after, before.
	Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 4.	2	1. Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание научной медицинской статьи на иностранном языке. 2. Причастия I и II в функции обстоятельства. 3. Независимый причастный оборот. 4. Функции и перевод слов both, both...and.
	Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 1.	2	1. Терминообразование в современном английском языке. 2. Понятие термина и терминосистемы. 3. Общая характеристика структуры термина. 4. Терминообразование в медицинской лексике английского языка. 5. Способы терминообразования: префиксация, суффиксация, заимствования, словосложение, конверсия, сокращения. 6. Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства. 7. Сравнительная конструкция the...the. Функции и перевод слов due, due to.
	Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 2.	2	1. Классификация терминологических сочетаний. 2. Разделение терминологических словосочетаний по степени устойчивости и по степени семантической связности компонентов. 3. Структурные характеристики терминологических словосочетаний. 4. Научные подходы к классификации терминологических сочетаний. 5. Понятие дефинированности термина. 6. Инфинитив в функции определения. 7. Бессоюзные придаточные предложения. 8. Функции и перевод слова for.
	Тема 3. Иноязычная медицинская	2	1. Международные термины в медицинском языке.

	терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 3.		2. Образование международных терминов в медицинском языке. 3. Вклад известных греков-врачей в медико-биологическую лексику. 4. Влияние латинского языка на формирование медицинского языка. 5. Вклад Андреаса Везалия в анатомическую терминологию на латинском языке. 6. Примеры неоклассицизмов в медицинской терминологии. 7. Анатомическая и гистологическая номенклатуры. 8. Сложное подлежащее. 9. Функции и перевод слов as well as, as well.
	Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 4.	2	1. Аббревиатуры и сокращения в медицинском тексте. 2. Актуальность восприятия английской медицинской аббревиатуры. 3. Место аббревиатур в современной медицинской терминологии. 4. Структурная и семантико-стилистическая специфика английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. 5. Выделение различных классов английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. 6. Сложное дополнение. 7. Составные союзы either...or.
	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело. Занятие 1.	2	1. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. 2. Герундий, ing-формы в различных функциях.
	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-	2	1. Лексические трудности перевода. 2. Условные предложения. 3. Различные функции глаголов shall, will, should, would.

	профилактическое дело. Занятие 2.		
	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело. Занятие 3.	2	1. Определение лексических трансформаций. 2. Причины лексических трансформаций. 3. Повторение: времена группы Indefinite (Active and Passive Voice).
	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело. Занятие 4.	2	1. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, анатомический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. 2. Повторение: времена группы Perfect (Active and Passive Voice).
Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной сфере с учетом направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело.	Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 1.	2	1. Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. 2. Повторение: времена группы Continuous (Active and Passive Voice).
	Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 2.	2	1. Определение научно-технического перевода. 2. Стратификация научной лексики. 3. Повторение: модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты.
	Тема 5. Основы теории	2	1. Классификация слов,

специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 3.		вызывающих затруднения при переводе. 2. Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. 3. Повторение: функции причастий.
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 4.	2	1. Преодоление пороков стиля научно-технического перевода. 2. Повторение: ing-формы.
Тема 6. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело с иностранного языка на русский. Занятие 1.	2	1. Классификация медицинского перевода. 2. Повторение: функции инфинитива.
Тема 6. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело с иностранного языка на русский. Занятие 2.	2	1. Основные проблемы медицинского перевода. 2. Повторение: виды придаточных предложений.
Тема 6. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело с иностранного языка на русский. Занятие 3.	2	1. Основные особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи, декларации (манифеста), доклада. 2. Работа с текстом темы «The Sechenov Moscow Medical Academy». 3. Выполнение упражнений по теме. 4. Выполнение ситуационных задач.
Тема 6. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления	2	1. Международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica»). 2. Работа с текстом темы «Medical

	32.06.01 Медико-профилактическое дело с иностранного языка на русский. Занятие 4.		Education in Russia». 3. Выполнение упражнений по теме. 4. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 7. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело с русского языка на иностранный. Занятие 1.	2	1. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или «ложные друзья» переводчика. 2. Понятие подлинно интернациональных слов. 3. Понятие интернациональной лексики. 4. Перевод интернациональной лексики. 5. Работа с текстом темы «Health Care in Russia». 6. Выполнение упражнений по теме. 7. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 7. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело с русского языка на иностранный. Занятие 2.	2	1. Понятие «ложные друзья переводчика». 2. Расхождение в парах «ложных друзей переводчика». 3. Расхождения предметно-логического содержания. 4. Работа с текстом темы «Medical Education in the USA». 5. Выполнение упражнений по теме. 6. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 7. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело с русского языка на иностранный. Занятие 3.	2	1. Расхождения семантического характера. 2. Межъязыковая омонимия и паронимия. 3. Предметно-логические расхождения. 4. Работа с текстом темы «Health Care in the USA». 5. Выполнение упражнений по теме. 6. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 7. Перевод научных текстов по направленностям (профилям) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело с русского языка на иностранный. Занятие 4.	2	1. Расхождение реалий. «Ложные друзья переводчика» и ошибки при их переводе. 2. Помощь при борьбе с «ложными друзьями переводчика». 3. Работа с текстом темы «Health Care in the USA». 4. Выполнение упражнений по теме. 5. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 8. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научно-медицинской статье. Реферирование. Редактирование перевода. Аннотирование. Занятие	2	1. Понятие реферативного перевода (РП). 2. Связь между переводом и реферированием. 3. Сущность и назначение рефератов.

	1.		
	Тема 8. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научно-медицинской статье. Реферирование. Редактирование перевода. Аннотирование. Занятие 2.	2	1. Типы рефератов. 2. Реферат-конспект и реферат-резюме. 3. Приемы обобщения при реферировании. 4. Техника реферирования.
	Тема 8. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научно-медицинской статье. Реферирование. Редактирование перевода. Аннотирование. Занятие 3.	2	1. Понятие редактирования. 2. Направления редактирования. 3. Работа с образцами текстов для редактирования. 4. Редактирование научного медицинского текста.
	Тема 8. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научно-медицинской статье. Реферирование. Редактирование перевода. Аннотирование. Занятие 4.	2	1. Аннотирование. 2. Работа с образцами текстов для аннотирования. 3. Составление аннотаций к научному медицинскому тексту.
Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	Тема 9. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 1.	2	1. Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. 2. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». 3. Выполнение упражнений по теме. 4. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 9. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 2.	2	1. Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. 2. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». 3. Выполнение упражнений по теме. 4. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 9. Использование иноязычных инфокоммуникационных	2	1. Деловая переписка на английском языке. Деловой стиль общения. 2. Работа с текстом темы «Health

	Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 3.		Service in Great Britain». 3. Выполнение упражнений по теме. 4. Выполнение ситуационных задач.
	Тема 9. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 4.	2	1. Деловая переписка на английском языке. Деловые переговоры. 2. Написание делового письма. 3. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». 4. Выполнение упражнений по теме. 5. Выполнение ситуационных задач.
	Всего часов	72	

5.4. Самостоятельная работа обучающихся

Наименование темы дисциплины или раздела	Вид самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся	Оценочное средство	Кол-во часов
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело.	1. Подготовка к собеседованию	Вопросы для собеседования	5
	2. Работа с кейсами	Ситуационные задачи	5
	3. Подготовка к тестированию	Тестовые задания	5
Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере с учетом направленностей (профилей) направления 32.06.01 Медико-профилактическое дело.	1. Перевод статьи из иностранного источника по заданной тематике, составление глоссария по тексту	Текст (статьи, журналы для перевода)	17
	2. Аннотирование и реферирование самостоятельно подобранных и систематизированных источников тематического материала	Вопросы для собеседования	10
Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	1. Подготовка реферата	Реферат	20
	2. Подготовка к экзамену	Собеседование на экзамене	10
Всего часов			72

**6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся
по дисциплине**

**6.1 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний,
умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования
компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Вопросы для собеседования

1. Структура научной медицинской статьи.
2. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научно-медицинской статье.
3. Правила работы с медицинской лексикой.
4. Значение словообразующих элементов языка и основы словообразования.
5. Основные компоненты предложения (ядро предложения, второстепенные члены предложения).
6. Наиболее употребительные базовые грамматические структуры английского языка, их функции и способы формирования.
7. Использование письменной формы речи с учетом национальной культурной специфики англоязычных стран.
8. Методы подбора и систематизации источников теоретического материала, составлению библиографических списков, интернет-источников по теме занятия.
9. Реферирование научной статьи.
10. Составление аннотации к научной статье.

Задания для оценивания практических навыков

	Формулировка задания
1	1. The foreign students come to study to Stavropol State Medical University. Tell them about the educational system in the University. Задание: Составьте монолог по заданной теме.
2	2. Imagine that a patient has come to the doctor and he complains of a bad cough and high temperature. What questions will the doctor ask the patient during the examination? Задание: Составьте диалог между врачом и пациентом.
3	3. Тестовое задание по проверке знаний лексических единиц: Закончите предложение по смыслу: The medicine prescribed in case of sleeplessness is... a) laxatives b) sleeping draughts c) cream Ответ: b).
4	4. Тестовое задание по проверке знаний и умений распознавания и употребления грамматических явлений: Выберите нужную форму глагола: The surgeon said that he ... the patient a day before. a) examined b) had examined c) has examined Ответ: b).
5	5. Тестовое задание по проверке знаний фразеологических выражений медицинского характера: Выберите правильный вариант ответа: A reception ward is used for ... to the hospital. a) admitting patients b) keeping drugs

	c) indicating the dose of the medicine Ответ: а).
--	--

6.2. Показатели и критерии оценивания компетенций

Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач

Оцениваемый результат (показатель)		Критерии оценивания	Процедура оценивания
Знает	1. Знает особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Применяет речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины	Собеседование по аннотированию и реферированию статьи
		Владеет навыком логически верно аргументировать и ясно строить устную речь при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Собеседование по ситуационным задачам
Умеет	1. Умеет следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	Применяет нормы научного общения на русском и международном уровнях с использованием иностранного языка	Собеседование
		Работает в коллективе, учитывая социальные, этнические, конфессиональные, культурные особенности представителей различных социальных общностей в процессе профессионального взаимодействия в коллективе	Собеседование
Владеет навыком	1. Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в.т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах	Владеет научным мировоззрением	Реферат
		Использует междисциплинарные знания при работе в российских или международных исследовательских коллективах	Тестирование
	2. Владеет технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке	Владеет навыком анализа эффективности и продуктивности коллективной деятельности	Собеседование

	3. Владеет технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Владеет навыком определения целей, задач и сроков выполнения индивидуального задания в рамках работы в российских и международных коллективах	Собеседование
	4. Владеет различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Владеет вербальной, невербальной и паравербальной коммуникацией в ситуациях межкультурного общения	Собеседование по ситуационным задачам
		Выстраивает научно-ориентированную иноязычную коммуникацию с учетом национальной культурной специфики иностранных государств	Собеседование

Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языке

Оцениваемый результат (показатель)		Критерии оценивания	Процедура оценивания
Знает	1. Знает стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках	Владеет стилями речи в разных ситуациях общения	Собеседование по ситуационным задачам
		Владеет навыком логически верно аргументировать и ясно строить устную речь	Собеседование
Умеет	1. Умеет следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	Применяет в процессе работы в коллективе этические нормы, касающиеся социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий	Собеседование
		Владеет нормами делового этикета в ситуациях общения	Собеседование
Владеет навыком	1. Владеет навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Владеет навыком распознавания лексико-грамматических и стилистических особенностей научного стиля изложения в устной и письменной формах государственного и иностранного языков	Собеседование по переводу текста (статьи)
	2. Владеет навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Владеет способностями принимать участие в диалоге культур на основе взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров	Собеседование

	3. Владеет различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках	Владеет навыком ведения деловых переговоров с представителями иностранных государств в процессе профессионального взаимодействия	Собеседование
		Владеет навыками составления делового письма на русском и иностранном языках	Собеседование

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

7.1 Основная литература:

Английский язык

1. Марковина, И.Ю. Английский язык [Текст]: учеб. /И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 368 с. (102 экз.)
2. Марковина, И.Ю. Английский язык: учеб. [Электронный ресурс] / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 368 с. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>
3. Научный стиль в английском языке [Текст] : учеб.-метод. пособие для молодых учёных и студ. мед. вузов /сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2015. - 64 с. (5 экз.)
4. Английский язык. Практикум по устной речи. Учеб. пособие для студентов-медиков. Изд.2-е, доп. и перераб. – Ставрополь: Изд-во: СтГМУ. – 2018. – 151 с. Авторы: С.В. Знаменская, Т.И. Бирюкова, Н.А. Анисимова, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко, В.А. Науменко, Е.С. Агафонова, И.П. Демина.

Немецкий язык

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учеб. для студ. мед. вузов / В.А. Кондратьева, Л. .Григорьева. - 2-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 400 с. – (20 экз.)
2. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 416 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>
3. Немецкий язык для аспирантов и молодых ученых медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Ю.В. Пасынкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2014. – 58 с. (3 экз.)

Французский язык

1. Костина, Н.В. Французский язык [Электронный ресурс]: учеб. / Н.В. Костина, В.Н. Линькова; под ред. И.Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 272 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html>

7.2 Дополнительная литература:

Английский язык

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2012. - 336 с. (195 экз.)
2. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2015. - 336 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>
3. Английский язык для аспирантов, соискателей и молодых ученых медицинских вузов [Текст]: учеб.-метод. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.А. Анисимова, Т.И. Бирюкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2012. – 68 с. (50 экз. +ЭБ)
4. Англо-русский медицинский словарь = English russian medical dictionary: более 90000 терминов / сост.: И.Ю. Марковина [и др.]. - М.: Медицинское информационное агентство, 2008. - 882 с. (311 экз.)

Немецкий язык

1. Петрова, Э.З. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / Э.З. Петрова, А.К. Курьянов ; под ред. В.А. Кондратьевой. - М: ГЭОТАР-Медиа, 2006. - 280 с. (2 экз.)
2. Практикум по устной речи по немецкому языку [Текст] : учеб. пособие для студентов-медиков / сост.: С.В. Знаменская, Э.З. Петрова, Л.Г. Токарева, К.П. Джирова. - Ставрополь : Изд-во СтГМА, 2011. - 156 с. (87 экз. +ЭБ)

Французский язык

1. Багана, Ж. Parlons francais. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510203.html>
2. Иванченко А.И. Французская грамматика в таблицах и схемах [Электронный ресурс] / Иванченко А.И. - СПб.: КАРО, 2011. - 128 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504026.html>
3. Давидюк, З.Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З.Я. Давидюк, С.Л. Кутаренкова, Л.Ю. Берзегова. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970415061.html>
4. Практикум по устной речи по французскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, В.С. Петросян. - Ставрополь: Изд - во СтГМА, 2012. - 67 с. (82 экз. +ЭБ)

8. ЛИСТ ОЗНАКОМЛЕНИЯ

[illegible]

9. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

[illegible]